

LA INCORPORACIÓN DEL NIVEL PRAGMÁTICO A LA INVESTIGACIÓN SOBRE LOS PROCESOS DE TRANSFERENCIA EN LA ADQUISICIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS

M^a MAR GALINDO MERINO
Universidad de Alicante
Mar.Galindo@ua.es

Resumen

Uno de los fenómenos que, indefectiblemente, acompaña al proceso de adquisición de segundas lenguas (ASL), es el de la transferencia de elementos lingüísticos en todos los niveles desde la lengua materna a la lengua meta. Si bien es un fenómeno que ha recibido gran atención por parte de los expertos, lo cierto es que la transferencia de carácter pragmático ha sido reconocida relativamente hace poco tiempo, por lo que su estudio se encuentra en vías de desarrollo actualmente, lo cual ha favorecido la aparición de interesantes trabajos en torno a ello durante la última década.

Nuestro artículo pretende describir el fenómeno de la transferencia atendiendo a la incorporación de los aspectos pragmáticos en su estudio, para lo cual hacemos una revisión de la investigación al respecto desde los primeros trabajos que abordaron el fenómeno de la transferencia hasta los más recientes que incluyen el estudio de la transferencia pragmática, tanto en la tradición anglosajona como en la española. Por último, concluimos con unas consideraciones sobre el tratamiento de la transferencia pragmática en el ámbito de la enseñanza de idiomas.

PALABRAS CLAVE: lengua materna, segunda lengua, transferencia, Pragmática, estrategia.

Abstract

From its birth, research in Second Language Acquisition (SLA) has always studied the transfer of linguistic elements from the mother tongue to the target language shown by non-native speakers. Due to its presence in the learning of a second language, transfer has been tackled from a wide range of perspectives along the last fifty years, but its pragmatic dimension has been recognized recently, encouraging nowadays the development of this field.

This article aims to describe the process of transfer by covering the research about it, from the first studies taking this element into account through the later ones, that include the analysis of pragmatic transfer. We now revise the main literature as regards linguistic and pragmatic transfer in the English-speaking tradition as well as in Spain. Specifically, we approach the role of transfer in the learning of a L2, focusing on the arrival of Pragmatics to the teaching of foreign languages in general and to the studies about transfer in SLA in particular. We finish with some thoughts about the handling of pragmatic transfer in the second language classroom.

KEY WORDS: mother tongue, second language, transfer, Pragmatics, strategy.

1. Introducción

Al adquirir una segunda lengua nunca partimos de cero: poseemos unos conocimientos lingüísticos y comunicativos previos procedentes de nuestra lengua materna que, inevitablemente, condicionan de algún modo el proceso de aprendizaje del nuevo idioma: el hablante no nativo tiende a trasladar rasgos de su L1 a la L2 en todos los niveles lingüísticos, consciente o inconscientemente, como estrategia de comunicación o como estrategia de aprendizaje. Se trata de un fenómeno universal que ha recibido diversas denominaciones

(*interferencia, transferencia, influencia de la lengua materna...*), y del cual los investigadores se han ocupado ampliamente, a fin de conocer su impacto y poder anularlo, limitarlo o hacer uso de él, según las distintas tendencias. No obstante, a pesar de haber dado lugar a una ingente bibliografía, los procesos de transferencia en el nivel pragmático de la lengua han sido reconocidos recientemente, por lo que su estudio, que cuenta con apenas veinte años de historia, se encuentra en vías de desarrollo en la actualidad.

En consecuencia, el presente artículo se propone dar cuenta de esta circunstancia revisando la investigación de los procesos de transferencia desde sus comienzos hasta el presente, y prestando especial atención al momento en el que el nivel pragmático se incluyó en la nómina de casos de transferencia, sumándose a las de tipo fonológico, morfológico, sintáctico o léxico, en su mayoría. A partir de ahí, repasamos el panorama investigador actual en España y fuera de nuestras fronteras, apuntando futuras líneas de estudio sobre la transferencia pragmática y haciendo unas consideraciones finales sobre su tratamiento en el aula de segundas lenguas.

2. El concepto de transferencia. La investigación sobre los procesos de transferencia en la adquisición de segundas lenguas

La presencia de rasgos de la lengua materna en la interlengua de los hablantes no nativos ha sido denominada, como ya hemos adelantado, de muy diversos modos: *transferencia, interferencia, calco, préstamo, cambio lingüístico, alternancia de códigos, error...* (Domínguez Vázquez, 2001: 1 y ss.). Dada la carga peyorativa de términos como *interferencia* o *error*, la imprecisión de *alternancia de código* o *cambio lingüístico* y las limitaciones de *calco* o *préstamo*, creemos que la denominación *transferencia*, de carácter general y sin ningún tipo de matiz positivo o negativo, es la que mejor se ajusta a la realidad que describimos.

Por su condición de fenómeno inherente al aprendizaje de una lengua, y particularmente ostensible en el nivel fonológico (en virtud del llamado *acento extranjero*), la transferencia ha sido objeto de estudio desde que la adquisición de segundas lenguas (ASL) se constituyera en disciplina científica, hace ya más de medio siglo. Desde entonces, la constante investigación al respecto ha hecho que hoy día poseamos un profundo conocimiento del papel que juegan los procesos de transferencia en el aprendizaje de un idioma, al menos para la mayoría de los niveles de análisis lingüístico.

El primero de los términos en emplearse en torno a esta cuestión fue el de *interferencia*, que apareció a finales de los años treinta de la mano de sendos trabajos de Sandfeld y Jakobson de 1938. En origen, se asociaba al campo del bilingüismo, pero pronto empezó a aplicarse este concepto al ámbito del aprendizaje de idiomas, en el cual los expertos hablaron no solo de *interference* como *resultado* de la mezcla de dos lenguas, sino también de *language transfer* como *proceso* psicológico en función del cual los aprendices de idiomas trasladan ciertos rasgos (fonéticos, morfológicos, sintácticos o léxicos y, como veremos, también pragmáticos) de su lengua materna (o de otra no nativa pero conocida por él) a la lengua meta. El *Diccionario de términos clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes¹ define la transferencia de este modo:

1 http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele

La transferencia es el empleo en una lengua (comúnmente, una lengua extranjera o LE) de elementos propios de otra lengua (comúnmente, la lengua propia o L1). En el aprendizaje de una LE, el individuo intenta relacionar la nueva información con sus conocimientos previos y, así, facilitarse la tarea de adquisición. Al recurrir a los conocimientos de la L1 (y de otras lenguas) en la formulación de hipótesis sobre la LE en cuestión, pueden producirse procesos de transferencia. Este aprovechamiento de su propio conocimiento del mundo y lingüístico, en particular, constituye una estrategia de aprendizaje y de comunicación, mediante la que se compensan algunas limitaciones en la LE.

A pesar de ser un fenómeno inherente al aprendizaje de idiomas, no fue hasta mitad del siglo XX cuando la transferencia se convirtió en objeto de especial atención por parte de los lingüistas gracias a los estudios sobre Análisis Contrastivo. En la Norteamérica de la II Guerra Mundial, la necesidad de aprender rápida y satisfactoriamente una segunda lengua —tanto por motivos estratégicos y económicos como por el incipiente nacimiento de la sociedad de la comunicación— apremiaba a los investigadores a experimentar con nuevos métodos de enseñanza, y en el marco de este contexto tiene lugar el nacimiento de la ASL como disciplina de estudio. Como consecuencia, surgieron diversas corrientes de pensamiento que aunaban la lingüística y las teorías psicológicas para explicar los fenómenos de adquisición de lenguas extranjeras, con las subsiguientes implicaciones didácticas de sus planteamientos. En este sentido, hemos citado el Análisis Contrastivo, uno de cuyos fundadores es, sin duda, Charles Fries. Fries había publicado en 1945 su libro *Teaching and Learning English as Foreign Language*, en el que reivindicaba la necesidad de una comparación sistemática de la lengua nativa del estudiante con la lengua que intentaba aprender, buscando las similitudes y diferencias que permitieran identificar las áreas de dificultad que aparecerían durante el aprendizaje, a fin de superarlas o evitarlas. La conveniencia de contrastar ambas lenguas (de ahí el nombre de *Análisis Contrastivo*), tal como sugiere Fries, implica sin duda el reconocimiento de la influencia de la lengua materna en los procesos de aprendizaje de la lengua meta y en el resultado de ese aprendizaje, es decir: la manifestación, en la interlengua de los aprendices, de rasgos propios de la L1 de los hablantes. En otras palabras, Fries está pensando en los procesos de transferencia cuando recomienda, con objeto de mejorar el aprendizaje de idiomas, tener en cuenta ambas lenguas.

Su colega Robert Lado aplicaría a estas ideas la lingüística estructuralista y el conductismo psicológico para dar forma definitiva a la hipótesis contrastiva. Los postulados de Skinner sobre el aprendizaje lingüístico como formación de hábitos (la automatización de una respuesta a un estímulo determinado) habían calado profundamente, y se consideraba, por tanto, que la adquisición de una lengua extranjera consistía en abandonar los hábitos impuestos por la L1 para asumir aquellos relativos a la L2. Dada la concepción estructuralista de las lenguas imperante entonces, en virtud de la teoría conductista del aprendizaje se entendía que si una estructura era similar en la L1 y la L2, la semejanza facilitaría la adquisición, mientras que, por el contrario, la existencia de estructuras distintas en ambas lenguas supondría un obstáculo para el aprendizaje². Es decir, el grado de dificultad en el aprendizaje de un idioma dependía, en última instancia, de la distancia lingüística entre lengua materna y

2 Como vemos, la hipótesis contrastiva equipara un concepto psicológico (la dificultad) con uno lingüístico (la estructura de una lengua), y no establece una separación clara entre el aprendizaje y el uso de una lengua.

lengua meta, en lo que a similitudes y diferencias se refiere. En su obra de 1957 *Linguistics across Cultures* Lado formula más claramente esta idea de la transferencia de conocimientos de una lengua a otra apuntada por Fries y respaldada por el conductismo:

... individuals tend to transfer the forms and meanings, and the distribution of forms and meanings of their native language and culture to the foreign language and culture, both productively when attempting to speak the language [...] and receptively when attempting to grasp and understand the language [...] as practiced by natives. (Lado, 1957: 1).

A partir de estos presupuestos se comprende que los defensores de esta Hipótesis del Análisis Contrastivo otorgaran excesiva importancia a la incidencia de la L1 al adquirir un nuevo idioma, y dejaran de lado factores tan importantes como por ejemplo el contexto de aprendizaje o variables individuales como la edad o la motivación. Sus esfuerzos se dirigieron a neutralizar los hábitos específicos creados por la lengua materna y que *interferían* en la adquisición de la nueva lengua. Es importante destacar en este punto la idea de la interferencia, a cuya gestación había contribuido la obra de Uriel Weinreich (1953) y sus estudios sociolingüísticos sobre el bilingüismo, en los que alude a los procesos de interferencia entre lenguas. Sin embargo, mientras que Weinreich se refiere al contacto de lenguas en general y postula una causa social para justificar la existencia de interferencias entre ellas, el Análisis Contrastivo cree que se trata de un proceso individual e incontrolado y que se produce en una sola dirección (desde la L1 hasta la L2). En esta corriente de pensamiento, la transferencia jugaba un papel tan crucial en la adquisición de una segunda lengua que incluso se pensaba que lo que se aprende y cómo se aprende dependía en última instancia de la influencia de la lengua materna del aprendiz. Ello explica que, en una primera etapa, se hablara no tanto de *transferencia* (término más neutro) cuanto de *interferencia*, con los tintes negativos asociados a este concepto. La interferencia de la lengua materna en el aprendizaje de una nueva lengua se deseaba erradicar a toda costa, de ahí la utilidad de los estudios contrastivos que, en teoría, permitían a los investigadores predecir las áreas de dificultad para poder combatirlos.

Sin embargo, la comprobación empírica de la hipótesis contrastiva demostró que sus suposiciones eran falsas, puesto que los datos ponían de manifiesto la existencia de errores no predecidos ni achacables a la influencia de la lengua materna. Además de esto, también se constató que ciertos errores que, en principio, habrían de darse en función de las divergencias existentes entre ambas lenguas, en la realidad no aparecían. Este fracaso del valor predictivo del Análisis Contrastivo, que ponía en entredicho sus fundamentos, fue el germen del movimiento posterior, el Análisis de Errores. Dicha corriente impulsó una nueva visión del error durante el aprendizaje (Corder, 1967, 1971), al dejar entrever que en la adquisición de una L2 intervienen muchos otros factores, y no solo la lengua materna. Esta nueva concepción de la transferencia no como elemento central de los procesos de aprendizaje sino como un factor más, alcanzó su cota máxima en la década de los ochenta, cuando algunos investigadores llegaron a considerar que la influencia de la lengua materna no era relevante para el aprendizaje (Dulay, Burt y Krashen, 1982), lo cual provocó el abandono de la investigación sobre transferencia. Quedaba por resolver aún cuál era el verdadero papel de este fenómeno en el aprendizaje de un idioma y cómo conciliar los errores debidos a la transferencia con la Hipótesis de la Construcción Creativa del lenguaje, que por entonces

coabraba auge, y que subrayaba el papel activo y creativo del aprendiz en la adquisición de una segunda lengua.

En un punto intermedio de este movimiento pendular en la consideración del papel de la transferencia se encuentran los estudios sobre la *interlengua* de los aprendices de segundas lenguas que proliferaron a partir de los años setenta. Este tipo de trabajos se centraba en el análisis de las producciones de los hablantes no nativos de un idioma, inspirándose en la concepción de la lengua como vehículo de comunicación y el aprendizaje como verificación o rechazo de las hipótesis que el alumno iba construyendo a partir de su contacto con la lengua meta (la Hipótesis de la Construcción Creativa que comentamos en el párrafo anterior). El estudio de ese sistema lingüístico no nativo característico del aprendiz, llamado por Larry Selinker *interlengua* (1972), trajo consigo un conocimiento más profundo de los factores que intervienen en el aprendizaje de una L2, y entre ellos, de la transferencia, respecto a la cual se iban delimitando los procesos de transferencia negativa y positiva. El mismo Selinker (1972) hablaba de *language transfer* y especificaba que la transferencia puede ser *positiva* cuando la lengua materna facilita la adquisición de determinada estructura o vocablo, pero también *negativa*, cuando dicha influencia induce al error. Más adelante, Kellermann (1977) distingue entre *interferencia* como resultado lingüístico de la influencia de otra lengua y *transferencia* como mecanismo, proceso psicológico que produce la interferencia. De esta línea de investigación sobre la interlengua de los aprendices procede la concepción de la transferencia como estrategia.

3. Consideración actual del papel de la transferencia en el aprendizaje de idiomas

Sin duda, la transferencia constituye un fenómeno estudiado con profundidad y del que existe abundante bibliografía, entre la que destacan los trabajos sobre la influencia de la lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua de Eric Kellerman y Michael Sharwood Smith *Crosslinguistic influence in second language acquisition* (1986), el de Ringbom *The role of the first language in foreign language learning* (1987), el de David Atkinson *Teaching Monolingual Classes Using L1 in the Classroom* (1993) y el de Istvan Kecskes y Tünde Papp *Foreign language and mother tongue* (2000). Igualmente, la transferencia es tratada en los clásicos estudios de Terence Odlin *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning* (1989) y el editado por Susan Gass y Larry Selinker *Language transfer in language learning* (1992), o el más reciente de M^a. R. Alonso Alonso *The role of transfer in SLA* (2002). Paralelamente, investigadores como Eckman (1977) y su teoría sobre las *restricciones a la transferencia*, según la cual los elementos marcados de una lengua tienden a no transferirse; Kellerman (1987), que defiende que solo se transfieren los valores que el aprendiz percibe como básicos de una palabra y habla de *marca psicológica* o Pienemann (1998), cuya *teoría de la procesabilidad* indica que la transferencia no se produce si el aprendiz no está preparado para ello, han contribuido notablemente al desarrollo de este campo, demostrando que la transferencia tiene lugar en conjunción con otros factores que determinan su radio de acción.

En la actualidad, y al margen de las consideraciones terminológicas que mencionamos en el apartado anterior, se reconoce el papel de la transferencia como un elemento presente en los procesos de ASL que incide de diversas maneras, y su estudio se dirige a delimitar los mecanismos que condicionan su aparición durante el procesamiento y almacenamiento

de datos lingüísticos y en la recuperación y uso de dicha información en tiempo real. Del mismo modo, la investigación actual se centra en el aprendiz, desde una perspectiva cognitiva (Manchón Ruiz, 2001). Hoy día sabemos que se trata de un fenómeno en muchas ocasiones bidireccional, es decir, no solo se manifiesta la presencia de la L1 en la L2, sino también de la L2 en la L1, aunque menos frecuentemente y en función del grado de dominio de la L2. Su presencia depende no solo de la distancia lingüística entre L1 y L2 (*factores estructurales*) sino también de *factores extralingüísticos* (Domínguez, 2001: 12 y ss.) como el contacto entre grupos lingüísticos, el contexto de aprendizaje o las variables físicas y psicológicas vinculadas con el aprendiz (edad, estado de desarrollo de su interlengua, presión comunicativa que reciba...).

A grandes rasgos, podemos decir que la transferencia está presente en la comisión de errores (de tipo fonético, gramatical, léxico y pragmático) por influencia de la lengua materna. Por ejemplo, los aprendices españoles de inglés suelen pensar que *actually* significa ‘actualmente’ o construyen frases como *I am agree*, traducción directa de *estoy de acuerdo*, en lugar de *I agree*. Sin embargo, no siempre es fácil delimitar la fuente exacta de un error.

Igualmente, la transferencia puede ser elemento facilitador de la adquisición de determinadas formas y estructuras, y puede acelerar la velocidad a la que se atraviesa una secuencia de desarrollo (por ejemplo, la adquisición de las oraciones de relativo en italiano por parte de hispanohablantes), si bien esta transferencia de carácter positivo no es directamente proporcional al grado de semejanza entre la L1 y la L2, sino que responde a factores universales y de desarrollo intralingüístico (Martín Martín, 2004: 14-15). Finalmente, es la causa de la evitación de algunas estructuras por parte de los alumnos, que no hallan equivalencia entre su L1 y la L2 y que, como contrapartida, incurren en el abuso de los recursos que utilizan para compensar esa carencia³.

Su consideración como estrategia se debe a la orientación cognitivista de los últimos estudios sobre ASL centrados en el aprendiz. Como *estrategia de aprendizaje*, la transferencia apoya la selección y remodelación que el aprendiz realiza del input a medida que se desarrolla su interlengua, debido al papel de los conocimientos previos durante la interiorización de nueva información; como *estrategia de comunicación*, se relaciona también con los conocimientos previos del hablante no nativo, así como con los esfuerzos a la hora de superar los problemas de comprensión y producción de mensajes, cuando el conocimiento de la L2 aún no está automatizado (Manchón Ruiz, 2001: 49 y ss.). Se ponen entonces en relación la competencia lingüística y la competencia estratégica del aprendiz, hasta el punto de que algunos investigadores defienden la transferencia de habilidades de la L1 a la L2 a partir de un cierto nivel lingüístico en la segunda lengua (Hipótesis del Nivel Umbral), mientras que otros abogan por la transferencia con independencia del nivel de conocimientos en L2 (Hipótesis de la Interdependencia). En cualquier caso, en los procesos de transferencia no solo actúa la variable “conocimiento de la L2”, sino que factores como la edad, la distancia lingüística o la tarea comunicativa que se realiza son también decisivos.

3 El trabajo de Schachter (1974) demostraba que los aprendices chinos y japoneses de inglés utilizaban en menor medida las oraciones de relativo que aquellos compañeros cuya L1 incluía construcciones de este tipo. En consecuencia, recurrían más a la coordinación.

4. La incorporación de la Pragmática a los estudios sobre la transferencia en la investigación sobre ASL

Este profundo estudio de la transferencia en la investigación sobre ASL se había producido en todos los niveles de la lengua:

- en el nivel *fonético-fonológico*, donde claramente se manifiesta en la aparición del acento extranjero;
- en el nivel *morfológico*, en el que la transferencia suele inducir a cometer errores con respecto a, por ejemplo, el género y número de sustantivos y adjetivos, así como en la formación de palabras;
- en el nivel *sintáctico*, que da lugar, entre otros, a la alteración del orden de palabras usual en la L2;
- en el nivel *léxico-semántico*, mediante el uso de calcos o *falsos amigos*.

A estos cuatro niveles, presentes (con variaciones) en la tradición de investigación sobre la transferencia, se les sumó más recientemente el nivel pragmático, a raíz del auge, a lo largo de los años setenta, de disciplinas como la Pragmática, el Análisis del Discurso, la Etnografía de la Comunicación y la Etnometodología. En el área que nos ocupa, no podemos dejar de citar un par de trabajos pioneros en Pragmática: los de Austin y su teoría de los actos de habla⁴ (1962) y Searle (1969), así como el más reciente de Grice (1989).

Paralelamente, en relación con estos estudios (Gumperz y Hymes, 1972), fue gestándose el concepto de *competencia comunicativa* (Hymes, 1971; Canale y Swain, 1980; Llobera, 1995). La constatación de que el hablante no nativo requería, para desenvolverse eficazmente en una LE, conocimientos no solo de tipo lingüístico, sino también relativos a la pragmática y a las convenciones sociales y de uso de la lengua que aprendía, favoreció la aparición de trabajos sobre la enseñanza del componente pragmático en el aula de segundas lenguas, y promovió una nueva visión de determinados errores que cometían los aprendices: si antes, a la vista de ciertos comportamientos, se consideraba que el no nativo era “raro”, “maleducado” o “especial”, ahora se entendía que su inadaptación a la nueva cultura se debía a problemas de *transferencia pragmática*, puesto que aplicaba las mismas normas de uso lingüístico de su L1 a la L2 como estrategia de comunicación, sin plantearse si tal equivalencia era operativa (Oliveras, 2000). Esta incorporación del estudio de la Pragmática a la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas trajo consigo cambios metodológicos (gracias al *método comunicativo* y sus reformulaciones posteriores) y dio lugar al análisis de los procesos de transferencia en el nivel pragmático de la lengua. A pesar de que, desde entonces, se ha convertido en objeto de investigaciones muy diversas⁵, lo cierto es que se trata de un territorio apenas explorado en algunos aspectos, como veremos más adelante.

4 A partir de este momento hablaremos de actos de habla tal como se entienden en el ámbito de la Pragmática y aplicaremos este concepto a la enseñanza de idiomas, pero omitimos su definición por extensa. En cualquier caso, remitimos al lector a los trabajos citados y a cualquier otro sobre Pragmática en general de los que citamos en la bibliografía.

5 Nos referimos a estudios contrastivos sobre cortesía, implicaturas, peticiones, disculpas, negativas, invitaciones... como, por ejemplo, los trabajos de K. Bardovi-Harlig, 1996, 1999, 2001; Holmes y Brown, 1987; Brown y Levinson, 1987; Beebe, Takahashi y Uliss-Weltz, 1990; Cohen y Olshtain, 1991; Boxer, 1993; Havertake, 1994; Boxer y Pickering, 1995 y Trosborg, 1995.

Uno de los primeros en hablar, específicamente, de *transferencia pragmática* (*pragmatic transfer*) fue M. Clyne (1977), en su trabajo sobre el habla de los inmigrantes alemanes en Australia. Clyne parte del concepto básico de competencia comunicativa y observa diferencias entre distintas lenguas, que pueden derivar en error comunicativo cuando la intención no es entendida correctamente o incluso en un conflicto comunicativo cuando esta mala comprensión provoca algún tipo de fricción. Repara, además, en que las fórmulas empleadas para un acto de habla son diferentes en ambas lenguas (alemán e inglés), mientras que una fórmula teóricamente equivalente se emplea para diferentes actos de habla en las dos lenguas, y existen reglas comunicativas específicas de cada cultura. En estos casos, la interferencia pragmática se produce por tales divergencias.

Desde entonces, han proliferado los estudios que contrastan distintos tipos de actos de habla en varias lenguas, y que no solo sirven de inventario de las formas lingüísticas asociadas a cada acto de habla, sino que ofrecen una explicación etiológica respecto a los errores pragmáticos cometidos por los hablantes no nativos, achacables, pues, a la intervención de procesos de transferencia pragmática. La subdisciplina que engloba esta clase de trabajos se denomina *Pragmática Intercultural* (o *transcultural*), del inglés *Cross-Cultural Pragmatics*, área de investigación de especial auge en Estados Unidos en la actualidad. En este sentido, existe amplia bibliografía de estudios que confrontan sistemas de uso lingüístico tan dispares como los de las lenguas orientales mayoritarias, chino y japonés sobre todo, con el inglés. Podemos destacar los trabajos de Anna Wierzbicka (1991, 1996, 1999), quien recopiló un amplísimo corpus de actos de habla de diversas lenguas en los que se pone de relieve una curiosa comunidad cultural frente a la especificidad anglosajona: existen rasgos culturales comunes a las lenguas románicas (sobre todo, español e italiano) y eslavas (polaco, ruso, serbocroata) y a la vez opuestos a la cultura anglosajona, a saber: afectividad, espontaneidad, sinceridad, etc., que se reflejan en los mecanismos pragmáticos puestos en marcha en los actos de habla. Por ejemplo, en las peticiones, las lenguas eslavas y románicas son más directas, menos atenuadoras, mientras que la cultura anglosajona tiende a evitar el imperativo en estos casos (Gómez Capuz, 2001: 7 y ss.).

En general, en muchos de estos trabajos el objetivo no consiste en seleccionar dos lenguas y comparar todas las realizaciones lingüísticas de sus actos de habla, sino, muchas veces, en analizar un tipo de acto de habla y revisar su plasmación lingüística en varias lenguas, con vistas a su tratamiento en la clase de idiomas. Normalmente, este tipo de estudios trata los problemas de la falta de equivalencia entre los actos de habla de un idioma y otro, con los consiguientes casos de transferencia pragmática de consecuencias negativas, puesto que el alumno interpreta la realidad desde la óptica que le imponen los usos de su lengua materna, aunque, en realidad, estos usos no se corresponden con los de la lengua no nativa en que pretende comunicarse (Thomas, 1983; Yoshida, Kamiya, Kondo y Tokiwa, 2000). Más aún, incluso lenguas de culturas próximas presentan claras divergencias en el comportamiento discursivo (Oleksy, 1989).

Específicamente en el campo de la docencia de segundas lenguas, son reseñables los monográficos editados anualmente desde 1990 en la Universidad de Illinois por L. F. Bouton y Y. Kachru, con el título de *Pragmatics and Language Learning*, y en cuyos artículos tienen cabida todas estas cuestiones relativas a la enseñanza de la Pragmática y a los casos de transferencia (véanse, especialmente, los trabajos de Bouton, 1988, 1990, 1992, 1994, 1996, en los que trata el caso de las implicaturas en inglés, tema tan susceptible de conducir

a la transferencia pragmática —y de desembocar fácilmente en error, en consecuencia—. Además de esta colección sobre Pragmática y aprendizaje de idiomas, las relaciones entre ambos temas han sido tratadas profusamente en artículos como los de Bardovi-Harlig *et alii* (1991), K. Bardovi-Harlig (1996), A. S. Ohta (1997), K. R. Rose (1997) y A. J. Meier (1999). Específicamente sobre transferencia pragmática, hemos de citar a una de las grandes especialistas, Gabrielle Kasper, que ha abordado este tema en diversos artículos (1992, 1997a, 1997b) y trabajos en colaboración (Blum-Kulka, House y Kasper, 1989; Kasper y Blum-Kulka, 1993; Kasper y Schmidt, 1996; Rose y Kasper, 2001).

5. Pragmática y enseñanza de lenguas en la tradición española

Como puede apreciarse en las referencias bibliográficas que venimos dando, los trabajos pioneros proceden en gran medida de Norteamérica, aplicados al inglés. En España, y desde hace ya varios años, han visto la luz gran cantidad de estudios sobre Pragmática con ejemplos del español, con trabajos tan conocidos como los de M^a Victoria Escandell Vidal (1996a, 2004b), Graciela Reyes (1991, 1994) y Julio Calvo Pérez (1996). En el ámbito concreto de la enseñanza de idiomas, existen estudios específicos sobre la enseñanza de la Pragmática en la docencia del español como lengua extranjera (E/LE)⁶; en algunos casos bajo tipologías de actos de habla, y en muchos otros, incluidos en textos sobre la enseñanza de la cultura española que dan a conocer nuestras costumbres a los estudiantes, y que generalmente hallamos en los manuales de E/LE. Esta simbiosis entre los contenidos pragmáticos y culturales en la docencia de cualquier idioma, y no solo del español, no es gratuita, sino que se justifica por el modo en que la cultura y la organización social de un pueblo determinan y condicionan el uso de la lengua. Es más, la profesora de español y formadora de profesores Claudia Fernández sugiere que

...solo un acercamiento pragmático de la lengua nos permitirá dar cuenta del papel que las normas sociales y culturales cumplen en la selección de las formas lingüísticas usadas en la realización de las funciones comunicativas [...] son las normas sociales y culturales las que rigen las selecciones lingüísticas que hace el hablante nativo cuando participa de un intercambio comunicativo. Decidir quién saluda primero, cómo se responde y cómo se reacciona frente a los saludos de cruce, es lo que conforma los estilos de interacción propios de cada lengua. Así, debemos ampliar el concepto de contenido sociocultural. Este no puede quedarse en la mera explicación sobre “usos y costumbres” de los pueblos ni tampoco en la muchas veces simplificada información contextual... (Fernández, 2002: 7 y ss.).

Disfrazada de cultura o no, lo cierto es que la pragmática del español ha comenzado a introducirse en las clases de E/LE, de ahí la utilidad de contar con trabajos de pragmática intercultural que tengan en cuenta nuestro idioma. Sin embargo, todavía se echan en falta

6 En la Universidad de Alicante existe una Unidad Singular de Investigación dedicada al estudio de la Pragmática del Español, concretamente de la ironía, cuyo objetivo último es establecer una tipología de enunciados irónicos para aplicarla a la enseñanza del español como lengua extranjera. Se trata del grupo Grialé (Grupo de Investigación para la Pragmática y la Ironía del Español). <http://grialé.ua.es/>.

más descripciones funcionales de la lengua española y más estudios contrastivos⁷ del español con otras lenguas (como los de Porras Castro, 1991, y M^a. L. Quaglia, 1996, sobre italiano / español; el de M^a Cristina Blanco español / japonés, de 1998, o el de Yolanda Mateos, 1998, de alemán / español, entre otros), e incluso de la variedad peninsular con el español de América. En este sentido, la pragmática del español es un tema en pleno desarrollo actualmente, y cuenta con abundantes trabajos orientados a su tratamiento en el aula, como los artículos de Alonso Raya (1989), Jenaro Ortega (1990), T. Vinther (1996), A. I. Blanco (1999) y García Manzano (2003), por ejemplo, y el reciente libro de Salvador Pons *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE* (2005).

Como decimos, fuera de los trabajos específicos sobre pragmática, muchas de las cuestiones que hemos comentado se tratan en las secciones sobre cultura española insertas en los manuales de enseñanza de E/LE, así como en los artículos al respecto (Galindo Merino, 2005a). En este sentido, podemos mencionar el monográfico *C de Cultura* (1998), que trata aspectos de la cultura española así como diversos actos de habla y contenidos de índole pragmática. En la misma línea se encuentra la página *Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera* (<http://www.ub.es/filhis/culturele>), dirigida por Emma Martinell, Mar Forment y Mar Cruz Piñol, que comenzó siendo un monográfico de la revista *Espéculo* y hoy día engloba multitud de artículos sobre estas cuestiones, e incluso posee una sección específica sobre *pragmática cultural*.

No obstante, las contribuciones más significativas a este campo proceden de Lourdes Miquel, pionera en tantos aspectos de la docencia de E/LE. Tanto en sus artículos teóricos (Miquel, 1992, 1993, 1997, 1999) como en la práctica de los manuales y unidades didácticas que confecciona, Miquel introduce en el contexto de la enseñanza de nuestro idioma contenidos de tipo pragmático, ensamblando perfectamente *cultura* (con minúsculas) y pragmática: tradiciones españolas, actos de habla, formas lingüísticas asociadas a funciones comunicativas...

Respecto a la transferencia, el creciente interés que suscitan las cuestiones pragmáticas en relación con la enseñanza de E/LE ha hecho que los investigadores se ocupen también de este tema, y buena muestra de ello son, por ejemplo, el artículo de Nussbaum sobre el papel de la lengua materna en la clase de lengua extranjera (1991); el de Escandell Vidal sobre la interferencia pragmática (1996b); el de Manchón Ruiz sobre la transferencia en la enseñanza y aprendizaje de idiomas desde una perspectiva psicolingüística (2001); el de Bosco Camón sobre la competencia intercultural y las interferencias lingüísticas en E/LE (2004); el de Martín Martín sobre lo contrastivo y el conocimiento lingüístico previo en la enseñanza de E/LE (2004) o el de Galindo Merino sobre la transferencia pragmática en el aprendizaje de E/LE (2005b). Junto con estos artículos, podemos citar también el libro de Oliveras sobre los malentendidos culturales que provoca la transferencia pragmática (2000) o el de Martín Martín sobre el papel de la lengua materna en el aprendizaje de una L2 (2000), que cuenta con un capítulo específico sobre la transferencia de L1 a L2 y la estudia en todos sus niveles: fonético, morfosintáctico, léxico y pragmático.

7 De hecho, a pesar de que, durante mucho tiempo, la Lingüística Contrastiva fue denostada por sus implicaciones conductistas, hoy en día goza de mejor reputación por su aplicabilidad a la enseñanza de lenguas, especialmente a grupos monolingües. En esta línea hemos de mencionar el monográfico de la revista *Carabela* sobre *La Lingüística contrastiva en la enseñanza de E/LE*, de 2002.

También en nuestro país, pero en otra especialidad, se vienen desarrollando interesantes estudios sobre las interferencias pragmáticas. Me refiero al ámbito de la traducción (Gómez Capuz, 2001), por los problemas que ello plantea dentro de una sociedad en la que la información juega un papel fundamental, y donde garantizar la comunicación eficaz entre dos lenguas constituye una tarea imprescindible. Corregir las posibles interferencias pragmáticas resulta tan importante como evitar los errores gramaticales. En ese sentido, tanto el traductor como el aprendiz de segundas lenguas necesitan ir más allá del conocimiento lingüístico meramente gramatical y alcanzar una competencia pragmática que les permita utilizar la lengua de modo satisfactorio.

No obstante, el estudio de los procesos de transferencia pragmática en el aprendizaje de E/LE se encuentra, en cierta medida, incompleto. En efecto, no es una tarea fácil, puesto que la transferencia negativa se puede identificar con rapidez, especialmente cuando se conocen la L1 y la L2 de los aprendices, pero no así la transferencia positiva. En este sentido, la metodología de investigación pasa sin duda por el Análisis Contrastivo, tal como sugiere, de nuevo, Claudia Fernández (2002):

Contrastar nuestra lengua y nuestra cultura con otras lenguas y culturas es, la mayoría de las veces, la única manera de comprender la importancia de las normas sociales y culturales que rigen la interacción verbal y por lo tanto la selección de las formas lingüísticas, creando diferentes estilos de interacción propios de una lengua.

Esta comparación habría de complementarse con entrevistas directas a los aprendices, en las que ellos pudieran justificar los motivos que les han movido a tal o cual selección lingüística. Este procedimiento se ha llevado a cabo, por ejemplo, en los estudios sobre estrategias de aprendizaje. No olvidemos que, efectivamente, la transferencia, en general, constituye una estrategia empleada por los alumnos para salvar las carencias en determinadas áreas lingüísticas, y que compensan echando mano de su lengua materna, así como una estrategia cognitiva. Como hemos dicho, en ciertos casos este recurso conduce al éxito, pero en el resto, las consecuencias van más allá de lo meramente lingüístico. Muy frecuentemente, la transferencia pragmática se convierte en interferencia negativa, y desemboca en casos de choque cultural y malentendidos. Casi todos los manuales que tratan estas cuestiones resaltan que en los casos en que los hablantes no nativos desconocen las reglas específicas que rigen cada intercambio comunicativo (por ejemplo, los turnos de palabra), su actuación no se atribuye al desconocimiento lingüístico, sino que son tildados de rudos, bruscos o descorteses. Un acto de habla tan inocente como un elogio puede ser motivo de descontento en muchos países árabes, pues se considera que puede traer mala suerte.

6. El tratamiento de la transferencia pragmática en el aula de segundas lenguas

En el tratamiento de la transferencia pragmática en el aula de segundas lenguas confluyen diversos factores ajenos al docente (la lengua o lenguas maternas de los alumnos, el perfil del grupo —monolingüe, multilingüe—, los conocimientos previos de los estudiantes, la presencia de contenidos pragmáticos en el programa del curso, que no siempre depende del profesor...) junto con otros relativos a él: su propio conocimiento de la L1 y la L2 de los estudiantes y sus creencias sobre el tipo de competencias en que ha de “entrenar” a los

aprendices: competencia lingüística, comunicativa, estratégica, pragmática, sociocultural... La experiencia demuestra al profesor de idiomas que el dominar las cuatro destrezas no es garantía de una comunicación efectiva por parte de los alumnos, puesto que, en ocasiones, son demasiado directos o indirectos en sus intervenciones en L2, o no usan las formas lingüísticas adecuadas para cada función comunicativa. Como ya sabemos, lo que falla en estos casos es la *competencia pragmática*, puesto que los aprendices suelen recurrir a una vieja estrategia de modo inconsciente: su propia lengua materna.

En la clase de idiomas, la lengua materna se convierte en *estrategia de aprendizaje* unas veces, cuando los alumnos echan mano de los conocimientos previos sobre lengua y comunicación que poseen, y también como *estrategia de comunicación*, cuando se sirven de los recursos propios de su L1 al encontrarse ante una dificultad en la producción de mensajes orales o escritos. En ambas situaciones, la transferencia juega un papel fundamental. Sin embargo, mientras que la transferencia meramente lingüística, cuando induce al error, suele señalar a los hablantes como no nativos e incita a los nativos a cooperar en el intercambio comunicativo a fin de garantizar su consecución (es decir, cuando un estudiante de español dice *se me han rotado los vasos* y el profesor le corrige, *se me han roto*), la transferencia pragmática suele crear conflicto entre los hablantes (por ejemplo, el uso inadecuado de *tú* por *usted* se interpreta como signo de mala educación y falta de respeto, en lugar de entenderse como carencia en el conocimiento de la pragmática).

A la hora de abordar las cuestiones pragmáticas en el aula, no hay consenso entre los expertos (Rodríguez, 2001). Algunos lingüistas recomiendan enseñar la pragmática de la L2 de forma explícita, mediante ejemplos concretos que ilustren el modo de realizar las diversas funciones comunicativas de la lengua y sus posibles variantes (cómo aceptar y cómo rechazar, una misma función pero en distintos contextos...). Soluciones de este tipo aparecen en la mayoría de manuales actuales de aprendizaje de idiomas. Igualmente, otra de las sugerencias es confeccionar listas de realizaciones o estrategias de diversos actos de habla, también con ejemplos, pero agregando explicaciones bien en la lengua materna de los estudiantes, bien en L2, según el nivel.

Otros investigadores, sin embargo, sostienen que la pragmática no debe enseñarse explícitamente en clase, sino que hay que proveer a los aprendices de input y de oportunidades para practicar la lengua a fin de que puedan ellos mismos reconstruir el sistema pragmático de la lengua en cuestión. A este respecto, los medios de comunicación en general constituyen un buen material que ofrece usos reales de diversas funciones comunicativas. Una de las posibilidades más asequibles es llevar películas al aula, para que los alumnos puedan observar cómo se establecen las relaciones entre los personajes y cómo se llevan a cabo los actos de habla. En este sentido, no hace falta reseñar la importancia de una cuidadosa selección, que permita a los alumnos formarse una idea correcta de los usos de la lengua castellana. Además de las películas, la observación de interacciones entre nativos, especialmente frecuente en contextos de L2 y no de LE, es altamente beneficiosa. Del mismo modo, la práctica se puede llevar a cabo por ejemplo mediante ejercicios de respuesta múltiple, en los que el alumno debe decidir qué réplica es la más adecuada en cada situación en función del contexto, actividad que ya existe en algunos manuales de E/LE.

No obstante, la mayoría de los especialistas opta por una enseñanza explícita de la pragmática en el aula de idiomas. El objetivo no es conseguir que el aprendiz se comporte siempre como un nativo, sino que sea consciente de los efectos comunicativos y sociales

de ciertos usos lingüísticos y comportamientos asociados a una cultura. En este sentido, es especialmente recomendable instruir a los alumnos en el uso de estrategias de comunicación (y entre ellas, por supuesto, el recurso a su L1), pero elevando su consciencia respecto al posible uso de la transferencia y sus consecuencias en las cuestiones no solamente lingüísticas sino pragmáticas. En qué momento de la clase, en qué punto del desarrollo del curso, en qué nivel de conocimientos y de qué modo, son decisiones que corresponde tomar al profesor, pero en cualquier caso, la bibliografía especializada le servirá de guía y herramienta al respecto.

7. Conclusión

Desde el comienzo de nuestro artículo repetimos que los fenómenos de transferencia han sido ampliamente estudiados y documentados en la historia de la investigación sobre adquisición de segundas lenguas, pero que, en el caso de la pragmática, su incorporación posterior la convierte en un tema de pleno desarrollo en la actualidad en el que todavía existen muchas preguntas sin respuesta, en el radio de acción de la transferencia pragmática en el aprendizaje de idiomas en general y en el caso del E/LE en particular.

Respecto a la transferencia, podemos decir que la L1 de los aprendices juega un papel nada despreciable en los procesos de ASL, puesto que constituye una experiencia previa de interiorización de un sistema lingüístico, un dominio en el uso de una lengua y un bagaje de conocimientos y habilidades del que el estudiante dispone a la hora de enfrentarse a la L2, y del que echa mano como estrategia de comunicación en muchos casos y como estrategia de aprendizaje en algunos otros. Conscientemente, los hablantes no nativos solo transfieren los conocimientos que consideran equivalentes en ambos sistemas lingüísticos (Kellerman, 2000), aunque en el caso de la pragmática la cuestión se complica por la influencia de la cultura del aprendiz. Las normas socioculturales que rigen nuestras actuaciones lingüísticas en lengua nativa nos aportan una óptica especial desde la cual juzgamos no solo a quienes comparten el idioma, sino también al resto, sin que seamos conscientes de ello. Esto hace que apliquemos las pautas de conducta verbal que conocemos a las situaciones aparentemente similares, aunque se desarrollen en una lengua distinta. Sabemos que, con frecuencia, este tipo de transferencia puede ser causa de errores pragmáticos.

En este sentido, las investigaciones actuales tienen como objetivo la descripción de los sistemas pragmáticos asociados a cada cultura y lengua, a fin de establecer una tipología y estudiarlos en profundidad. El contraste entre dos o más conjuntos de normas es el paso siguiente, pues permite explicar las actuaciones de gran número de individuos en determinadas circunstancias, y comparar cómo se materializan diversos actos de habla en varias lenguas. En última instancia, esta comparación posee claras aplicaciones didácticas, en la medida en que, cuando los aprendices son conscientes de estas divergencias entre L1 y L2, son capaces de poner en marcha otras estrategias que garanticen una comunicación eficaz.

A este respecto, el inglés es, con seguridad, la lengua mejor estudiada del mundo, no solo por el número de investigadores anglosajones, sino especialmente por la inmensa cantidad de aprendices de este idioma por todo el planeta. Por esta vía, existe gran cantidad de estudios contrastivos inglés / español. Específicamente en el caso de nuestra lengua, como hemos visto, cada vez son más los trabajos sobre pragmática, a la vez que se va introduciendo más ampliamente estos contenidos en los programas de enseñanza de E/LE, sobre todo

en las secciones sobre cultura. Ahora bien, qué conocimientos pragmáticos transfieren los estudiantes en cada caso, en qué medida ello favorece o perjudica sus intercambios lingüísticos en L2, y cómo tratar específicamente los posibles casos de transferencia pragmática en el aula de lenguas extranjeras, con ejercicios concretos para evitar conflictos socioculturales, son cuestiones en las que la Lingüística Contrastiva y las experiencias docentes en el aula aún tienen mucho que decir.

Referencias bibliográficas

- Alonso Alonso, M^a. R. (2002): *The role of transfer in SLA*. Vigo, Universidade de Vigo.
- Alonso Alonso, M^a R. e I. M. Palacios (1994): "Expresión escrita y transferencia: Análisis de errores en la lengua escrita de estudiantes de español como segunda lengua", *REALE*, 2, págs. 23-38.
- Alonso Raya, Rosario (1989): "Competencia comunicativa y cortesía. Cuestiones metodológicas", en *Actas del I Congreso ASELE*. Granada, Universidad de Granada, págs. 43-52.
- Antón, Marta y Frederick DiCamilla (1998): "Funciones socio-cognitivas de la L1 y su colaboración e interacción en la enseñanza de la L2", *The Canadian Modern Language Review*, 54, 3, abril 1998.
- Atkinson, David (1993): *Teaching Monolingual Classes Using L1 in the Classroom*. Londres, Longman.
- Austin, J. L. (1962): *How to do things with words*. Harvard University Press.
- Bardovi-Harlig, K. (1996): "Pragmatics and language teaching: bringing pragmatics and pedagogy together", en L. Bouton y Y. Kachru (eds.): *Pragmatics and Language Learning, Monograph 7*. Urbana-Champaign, IL, University of Illinois, Division of English as an International Language, págs. 21-39.
- Bardovi-Harlig, K. (1999): "The interlanguage of interlanguage pragmatics: A research agenda for acquisitional pragmatics", *Language Learning*, 49, págs. 677-713.
- Bardovi-Harlig, K. (2001): *Evaluating the empirical evidence: Grounds for instruction in pragmatics?*. En K. Rose & G. Kasper (eds.): *Pragmatics and language teaching*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Bardovi-Harlig, K., B. A. S. Hartford, R. Mahan-Taylor, M. J. Morgan y D. W. Reynolds (1991): "Developing pragmatic competence: Closing the conversation", *ELT Journal*, 45, págs 4-15.
- Bertuccelli-Papi, M. (1996): *¿Qué es la pragmática?*. Barcelona, Paidós.
- Blanco, A. I. (1999): "La pragmática en el aula", *Frecuencia-L*, 11, Madrid, Edinumen, pág. 21.
- Blanco, M^a Cristina (1998): "La importancia de la lingüística contrastiva en el aula de E/LE: algunas consideraciones sobre el japonés", *Frecuencia-L*, 8, Madrid, Edinumen, págs. 41-43.
- Blas Arroyo, J. L. (1991): "Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística", *RSEL*, 21/2, págs. 265-289.
- Beebe, Leslie M., Tomoko Takahashi y Robin Uliss-Weltz, Robin (1990): "Pragmatic transfer in ESL refusals". En Scarcella, Andersen y Krashen (eds.): *Developing communicative competence in a second language*. New York, Newbury House, págs. 53-73.
- Blum Kulka, Soshana, Julianne House y Gabriele Kasper (eds.) (1989): *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*. Norwood, Ablex.
- Blum-Kulka, Soshana (1990): "You don't touch lettuce with your fingers: parental politeness in family discourse", *Journal of Pragmatics*, 14, págs. 259-288.
- Bosco Camón, Juan (2004): "La competencia intercultural y las interferencias lingüísticas en E/LE", *Frecuencia L*, 25. Madrid, Edinumen, págs. 32-35.
- Bou, Patricia (1998): "On pragmatic transfer", *SELL*, 0, págs. 5-19.
- Bouton, L. F. (1988): "A cross-cultural study of ability to interpret implicatures in English", *World Englishes*, 17, págs. 183-196.

- Bouton, L. F. (1990): "The effective use of implicature in English: Why and how it should be taught in the ESL classroom", en L. F. Bouton y Y. Kachru (eds.), *Pragmatics and language learning, Monograph 1*. University of Illinois, Urbana-Champaign, Division of English as an International Language, págs. 43-51.
- Bouton, L. F. (1992): "The interpretation of implicature in English by NNS: Does it come automatically -without being explicitly taught?", en L. F. Bouton y Y. Kachru (eds.): *Pragmatics and language learning, Monograph 3*, University of Illinois, Urbana-Champaign, Division of English as an International Language, págs. 53-65.
- Bouton, L. F. (1994): "Can NNS skill in interpreting implicatures in American English be improved through explicit instruction? A pilot study", en L. F. Bouton y Y. Kachru (eds.): *Pragmatics and language learning, Monograph 5*. University of Illinois, Urbana-Champaign, Division of English as an International Language, págs. 88-109.
- Bouton, L. F. (1996): "Pragmatics and language learning", en Bouton, L. y Y. Kachru (eds.): *Pragmatics and Language Learning, Monograph 7*. University of Illinois, Urbana-Champaign, Division of English as an International Language, págs. 1-20.
- Boxer, D. (1993): "Complaints as positive strategies: What the learner needs to know", *TESOL Quarterly*, 27, págs. 277-299.
- Boxer, D. y L. Pickering (1995): "Problems in the presentation of speech acts in ELT materials: The case of complaints", *ELT Journal*, 49, págs. 44-58.
- Brown, P., y S.C. Levinson (1987): *Politeness. Some universals in language use*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Byram, M. (1997): *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon, Multilingual Matters.
- Calvo Pérez, Julio (1994): *Introducción a la pragmática del español*. Madrid, Cátedra.
- Canale, Michael y Merrill Swain (1980): "Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing", *Applied Linguistics* 1, 1-47.
- Carabela (2002), nº 52, *La lingüística contrastiva en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid, SGEL.
- Clyne, M. (1977): "Intercultural communication breakdown and communication conflict: Towards a Linguistic Model and its exemplification". En C. Molony, H. Zobl y W. Stölting (eds.): *Deutsch im Kontakt mit anderen Sprachen/German in Contact with Other Languages*. Kronberg, Scriptor-Verlag, págs. 129-146.
- Cohen, A. D. y E. Olshtain (1991): "Teaching speech act behavior to nonnative speakers". En M. Celce-Murcia (ed.): *Teaching English as a second or foreign language*. New York, Newbury House, págs. 154-190.
- Corder, S. P. (1967): "The significance of learners' errors". En Richards, J. C. (ed.) (1974): *Error analysis. Perspectives on Second Language Acquisition*. London and New York, Longman, págs. 19-30.
- Corder, S. P. (1971): "Idiosyncratic dialects and error analysis". En Richards, J. C. (ed.) (1974): *Error analysis. Perspectives on Second Language Acquisition*. London and New York, Longman, págs. 158-171.
- Dominguez Vázquez, Mª José (2001): "En torno al concepto de interferencia", *Clac (Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación)*, 5 / 2001, Universidad Complutense de Madrid, <http://www.ucm.es/info/circulo/no5/dominguez.htm>.
- Dulay, Heidi, Marina Burt y Stephen Krashen (1982): *Language Two*. New York, Oxford University Press.
- Eckman, F. (1977): "Markedness and the contrastive analysis hypothesis", *Language Learning*, 27, págs. 315-330.
- Escandell Vidal, Mª. V. (1996a): *Introducción a la pragmática*. Barcelona, Ariel.

- Escandell Vidal, M^a V. (1996b): "Los fenómenos de interferencia pragmática", *Didáctica del Español como lengua extranjera*, Expolingua 3. Madrid, Actilibre, págs. 95-109.
- Escandell Vidal, M^a V. (2004a): "Aportaciones de la Pragmática". En Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (dir.): *Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid, SGEL, págs. 179- 198.
- Escandell Vidal, M^a V. (2004b): *Pragmática. Guía didáctica*. Madrid, UNED.
- Eubank, L. (1993/94): "On the transfer of parametric values in L2 development", *Language Acquisition* 3, págs. 182-208.
- Fernández, Claudia (2002): "La programación de cursos y el desarrollo de la competencia pragmática", *XI Encuentro Práctico de Profesores de Español LE*. Barcelona, International House y Difusión. <http://www.encuentro-practico.com/pdf/cfernandez2.pdf>
- Galindo Merino, M^a Mar (2005a): "La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas", *Interlingüística*, 16.
- Galindo Merino, M^a Mar (2005b): "La transferencia pragmática en el aprendizaje de E/LE", *Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE*, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- García Manzano, Consuelo (2003): "Las estrategias de cortesía en los manuales de E/LE", *Frecuencia-L*, 21, Madrid, Edinumen, págs. 20-23.
- Gass, Susan y Larry Selinker (eds) (1992): *Language transfer in language learning*. Rowley, MA, Newbury House.
- Gass, Susan (1996): "Second language acquisition and linguistic theory: the role of language transfer". En W. C. Ritchie y T. K. Bhatia (eds.): *The handbook of second language acquisition*. San Diego, Academic Press, págs. 317-345.
- Gómez Capuz, Juan (2001): "La interferencia pragmática del inglés sobre el español en doblajes, telecomedias y lenguaje coloquial: una aportación al estudio del cambio lingüístico en curso", *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, nº 2, noviembre 2001, <http://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/Doblaje1.htm>.
- Gregori Signes, Carmen y Patricia Bou Franch (1999): "Pragmática intercultural: emisiones del oyente en inglés británico y español peninsular", *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics IV* (Monographic issue: Pragmática Intercultural), págs. 123-134.
- Grice, H. P. (1989): *Studies in the way of words*. Harvard University Press.
- Gumperz, John J. y Dell Hymes (eds.) (1972): *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. New York, Holt, Rinchart and Winston.
- Hakansson, G., M. Pienemann y S. Sayehli (2002): "Transfer and typological proximity in the context of L2 processing", *Second Language Research* 18, 3, págs. 250-273.
- Havertake, H. (1994): *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid, Gredos.
- Holmes, J. y D. Brown (1987): "Teachers and students learning about compliments", *TESOL Quarterly*, 21, págs. 523-546.
- Hymes, Dell (1971): *On communicative competence*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- Jakobson, R. (1938): "Sur la théorie des affinités phonologiques des langues", *Actes du Quatrième Congrès International des Linguistes*, Copenhague.
- Jarvis, S. y T. Odlin (2000): "Morphological type, spacial reference and language transfer", *Studies in Second Language Acquisition* 22, págs. 535-556.
- Kasper, Gabrielle (1992): "Pragmatic transfer", *Second Language Research*, 8/3, 201-231.
- Kasper, Gabrielle (1997a): "The role of pragmatics in language teacher education". En K. Bardovi-Harlig y B. S. Hartford (eds.): *Beyond methods: Components of language teacher education*. New York, McGraw Hill., págs. 113-136.
- Kasper, Gabrielle (1997b): "Can pragmatic competence be taught?", *NFLRC Net Work* 6. Manoa, HI, University of Hawai'i, Second Language Teaching and Curriculum Center. <http://www.nflrc.hawaii.edu/NetWorks/NW06/>

- Kasper, Gabrielle y Shoshana Blum-Kulka (1993): *Interlanguage pragmatics*. Nueva York, Oxford University Press.
- Kasper, Gabrielle y Schmidt, R. (1996): "Developmental issues in interlanguage pragmatics", *Studies in Second Language Acquisition*, 18, págs. 149-169.
- Kasper, Gabrielle y Rose, K. (1999): "Pragmatics and SLA", *Annual Review of Applied Linguistics*, 19, págs. 81-104.
- Kecskes, Istvan (1998): "The state of L1 knowledge in foreign language learners", *Word*, 49, 3, págs. 321-340.
- Kecskes, Istvan y Tünde Papp (2000): *Foreign language and mother tongue*. Mahwah (NJ), Lawrence Erlbaum Associates.
- Kellerman, E. (1977): "Towards a characterization of the strategy of transfer in second language learning", *Interlanguage Studies Bulletin* 2.1, págs. 58-145.
- Kellerman, E. (1978): "Giving learners a break: native language intuitions as a source of predictions about transferability". *Working Papers on Bilingualism*, 15, págs. 59-92.
- Kellerman, E. (1979): "Transfer and non-transfer: where we are now?", *Studies in Second Language Acquisition* 2, págs. 37-57.
- Kellerman, E. (1984): "The empirical evidence for the influence of the L1 in interlanguage". En A. Davies, C. Cripe y A. Howatt (eds.): *Interlanguage*. Edinburgh University Press. Págs. 98-122.
- Kellerman, E. (1987): *Aspects of transferability in second language acquisition*. Tesis doctoral. University of Nijmegen.
- Kellerman, E. (2000): "Lo que la fruta puede decirnos acerca de la transferencia léxico-semántica: una dimensión no estructural de las percepciones que tiene el aprendiz sobre las relaciones lingüísticas". En Carmen Muñoz (ed.): *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*. Barcelona, Ariel, págs. 21-38.
- Kellerman, E. y M. Sharwood Smith (1986): *Crosslinguistic influence in second language acquisition*. New York, Oxford University Press.
- Lado, Robert (1957): *Linguistics across Cultures*. Ann Arbor, University of Michigan Press.
- MacWhinney, B. (1992): "Transfer and competition in L2 learning". En R. J. Jackson (ed.): *Cognitive processing in bilinguals*. Amsterdam, North Holland, págs. 371-390.
- Leech, G. N. (1998): *Principios de Pragmática*. Universidad de La Rioja, Servicio de Publicaciones.
- Levinson, S. C. (1989): *Pragmática*. Barcelona, Teide.
- Llobera, M. et alii (1995): *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid, Edelsa.
- Manchón Ruiz, Rosa M^a. (2001): "Un acercamiento psicolingüístico al fenómeno de la transferencia en el aprendizaje y uso de segundas lenguas". En Susana Pastor Cesteros y Ventura Salazar García (eds.): *Estudios de Lingüística. Anexo 1: Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*. Alicante, Universidad de Alicante, págs. 39-71.
- Martín Martín, José Miguel (2000): *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. Sevilla, Universidad de Sevilla.
- Martín Martín, José Miguel (2004): "Sobre lo contrastivo y el conocimiento lingüístico previo en la enseñanza del español". En Stefan Ruhstaller y Fco. Lorenzo Bergillos (coords.): *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Sevilla, Universidad de Sevilla, Edinumen.
- Mateos, Yolanda (1998): "Alemañol", *Frecuencia-L*, 9, Madrid, Edinumen, págs. 10-14.
- Meier, A. J. (1999): "Identifying and teaching underlying cultural themes of pragmatics". En L. F. Bouton y Y. Kachru (eds.): *Pragmatics and Language Learning, Monograph 9*. Urbana-Champaign, IL, University of Illinois, Division of English as an International Language, págs. 113-127.
- Miquel, Lourdes y Neus Sans (1992): "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua", *Cable*, 9, abril, Difusión, págs. 15-21.

- Miquel, Lourdes y Neus Sans (1993): "Estrategias de explotación de elementos culturales en materiales de enseñanza de lenguas extranjeras". En R. M. Manchón y A. Bruton (eds.): *Serie sobre estrategias de aprendizaje y usos del lenguaje*. Universidad de Murcia y Universidad de Sevilla.
- Miquel, Lourdes (1997): "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español", *Frecuencia-L*, 5. Madrid, Edinumen, págs. 3-14.
- Miquel, Lourdes (1999): "El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula", *Carabela*, 45. Madrid, SGEL, págs. 27-46.
- Nussbaum, Luci (1991): "La lengua materna en la clase de lengua extranjera: entre la ayuda y el obstáculo", *Signos. Teoría y práctica de la educación*, 4, págs. 36-47.
- Odlin, Terence (1989): *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Ohta, A. S. (1997): "The development of pragmatic competence in learner-learner classroom interaction". En L. Bouton y Y. Kachru (eds.): *Pragmatics and Language Learning, Monograph 8*. Urbana-Champaign, IL, University of Illinois, Division of English as an International Language, págs. 223-242.
- Oleksy, William (ed.) (1989): *Contrastive Pragmatics*. Amsterdam, John Benjamins.
- Oliveras, Ángels (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera: estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid, Edinumen.
- Ortega, J. (1990): "Gramática, pragmática y enseñanza de la lengua", *Actas del I Congreso Nacional de ASELE*, Granada, Universidad de Granada, págs. 9-20.
- Pastor Cesteros, Susana y Ventura Salazar García (eds.) (2001): *Estudios de Lingüística. Anexo 1: Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*. Alicante, Universidad de Alicante.
- Pastor Cesteros, Susana (2004): *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante, Universidad de Alicante.
- Payrató, Lluís (1985): *La interferència lingüística (Comentaris y exemples català-castellà)*. Barcelona, Curial-Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Pienemann, M. (1998): *Language processing and second language development: Processability Theory*. Amsterdam, John Benjamins.
- Pons Bordería, Salvador (2005): *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*. Madrid, Arco Libros.
- Porras Castro, S. (1991): "Interferencia lingüística en la enseñanza-aprendizaje de una L2: Español-Italiano", *Lenguaje y Textos*, nº 4, págs. 67-72.
- Quaglia, M^a. L. (1996): "El poder y el deber de la cortesía verbal. Un estudio contrastivo del español y el italiano", *Estudios de Lingüística Aplicada*, 23/24, págs. 264-271.
- Reyes, Graciela (1991): *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona, Montesinos.
- Reyes, Graciela (1994): *El abecé de la pragmática*. Madrid, Arco Libros.
- Ringbom, H. (1987): *The role of the first language in foreign language learning*. Clevedon, Multilingual Matters.
- Rodríguez, Silvia (2001): "Actividades para la enseñanza de pragmática en español como L2: el caso de los actos de habla", <http://www.iupui.edu/~flac/rodriguez-01.pdf>
- Rose, K. R. (1997): "Pragmatics in the classroom: Theoretical concerns and practical possibilities". En L. F. Bouton (ed.): *Pragmatics and Language Learning, Monograph 8*. University of Illinois, Urbana-Champaign, Division of English as an International Language, págs. 267-295.
- Rose, K. R. y G. Kasper (coord.) (2001): *Pragmatics in language teaching*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Sandfeld, K. (1938): "Problèmes d'interférences linguistiques", *Actes du Quatrième Congrès International des Linguistes*. Copenhagen.
- Searle, John (1969): *Speech acts*. Cambridge, Cambridge University Press.

- Selinker, Larry (1972): "Interlanguage". En Richards, J. C. (ed.) (1974): *Error Analysis. Perspectives on Second Language Acquisition*. London, Longman, págs. 31-54.
- Schachter, J. (1974): "An error in error analysis", *Language Learning*, 27, págs. 205-214.
- Schwartz, B. D. (1998): "On two hypotheses of transfer in SLA: minimal trees and absolute L1 influence". En S. Flynn, G. Martohardjono y W. O'neil (eds): *The generative study of SLA*. Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum, págs. 35-59.
- Sperber, D. y D. Wilson (1994): *La relevancia*. Madrid, Visor.
- Thomas, J. (1983): "Cross-Cultural Pragmatic Failure", *Applied Linguistics* 4:2, págs. 91-112.
- Trosborg, Anna (1995): *Interlanguage pragmatics: requests, complaints and apologies*. Berlin-New York, Mouton de Gruyter.
- Verschueren, J. (2002): *Para entender la pragmática*. Madrid, Gredos.
- Vinther, T. (1996): "Los actos de habla en la enseñanza del español oral", *I Congreso internacional de AESLA. El español, lengua internacional (1492-1992)*. Murcia, AESLA, págs. 585-590.
- VV.AA. (1998): *C de Cultura*. Colección Tareas (Unidades didácticas de español lengua extranjera). Madrid, Difusión.
- Weinreich, Uriel (1953): *Languages in Contact*. New York, Linguistic Circle of New York.
- Wierzbicka, Anna (1991): *Cross-cultural Pragmatics*. Berlín, Mouton de Gruyter.
- Wierzbicka, Anna (1996): *Understanding Cultures through their Key Words*. Oxford, OUP.
- Wierzbicka, Anna (1999): *Emotions Across Languages and Cultures*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Yoshida, K., M. Kamiya, S. Kondo y R. Tokiwa (2000): *Heart to Heart: Overcoming Barriers in Cross-Cultural Communication*. Tokyo, Macmillan.